

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica II T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 49,3.5-6

### TESTO ITALIANO

<sup>3</sup> [Il Signore] mi ha detto: «Mio servo tu sei, Israele, sul quale manifesterò la mia gloria». [Io ho risposto: «Invano ho faticato, per nulla e invano ho consumato le mie forze. Ma, certo, il mio diritto è presso il Signore, la mia ricompensa presso il mio Dio.»] <sup>5</sup> Ora ha parlato il Signore, che mi ha plasmato suo servo dal seno materno per ricondurre a lui Giacobbe e a lui riunire Israele – poiché ero stato onorato dal Signore e Dio era stato la mia forza – <sup>6</sup> e ha detto: «È troppo poco che tu sia mio servo per restaurare le tribù di Giacobbe e ricondurre i superstiti d'Israele. Io ti renderò luce delle nazioni, perché porti la mia salvezza fino all'estremità della terra».

### TESTO EBRAICO

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי אִתָּהּ יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר-בִּךָ אֶתְפָּאֵר:  
4 [וַאֲנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק יִנְעַמְתִּי לְתַהוּ וְהִבֵּל  
כַּחַי כְּלִיִּי אֲכַן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה  
וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי:]  
5 וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבֶּטֶן לְעַבְדִּי  
לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹוֵי וַיִּשְׂרָאֵל לֹא [לֵן]  
יֹאסֵף וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֱלֹהֵי הַנְּהָ  
עָזִי:  
6 וַיֹּאמֶר נִקְלָ מְהֵיִתָּה לִי עֶבֶד לְהַקִּים  
אֶת-שְׁבָטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי [ו] [וּנְצִירֵי]  
יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וּנְתִיתֶיהָ לְאֹר גּוֹיִם  
לְהִיֹּת יְשׁוּעָתִי עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ: ס

### TESTO LATINO

49:3 Et dixit mihi servus meus es tu Israhel quia in te gloriabor [49:4 et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo]  
49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea  
49:6 et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

### TESTO GRECO

3 και εἶπέ μοι δοῦλός μου εἰ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.  
[4 και ἐγὼ εἶπα· κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίου, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου.]  
5 και νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ Θεὸς μου ἔσται μοι ἰσχύς  
6 και εἶπέ μοι μέγα σοὶ ἐστὶ τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλὰς Ἰακώβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. <sup>4a</sup> Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. **RIT.**  
<sup>7</sup> Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato. <sup>8</sup> Allora ho detto: «Ecco, io vengo. **RIT.**  
Nel rotolo del libro su di me è scritto <sup>9</sup> di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo». **RIT.**  
<sup>10</sup> Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנִּיתִי יְהוָה וַיִּטֵּ אֵלַי  
וַיִּשְׁמַע שׁוֹעָתִי:  
4a וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה  
לְאֱלֹהֵינוּ  
7 זָבַח וּמִנְחָה לֹא-תִפְצֹת  
אָזְנוֹים כִּרְיֹת לִי עוֹלָה וְחֹטְאָה  
לֹא שְׂאֵלֹת:  
8 אַז אֲמַרְתִּי הִנֵּה-בָאֲתִי  
בְּמִגְלַת-סֹפֵר כְּתוּב עָלַי:  
9 לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חֲפְצָתִי  
וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:  
10 בְּשִׁרְתִּי לְצַדִּיק בְּקָהֶל רֹב  
הִנֵּה שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָא יְהוָה  
אֶתָּה יִדְעָתָּ:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me 39:4a et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro.  
39:7 Victima et oblationem non indiges aures fodisti mihi holocaustum et pro peccato non petisti  
39:8 tunc dixi ecce venio.  
In volumine libri scriptum est de me 39:9 ut facerem placitum tibi Deus meus volui et legem tuam in medio ventris mei.  
39:10 Adnuntiavi iustum in ecclesia multa ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti.

### TESTO GRECO

2 ΥΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου 4a καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν·  
7 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας. 8 τότε εἶπον· ἰδοὺ ἦκα,  
ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ· 9 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ Θεὸς μου, ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.  
10 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη· ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνωσ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi 39:4a et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro.  
39:7 Sacrificium et oblationem noluisti aures autem perfecisti mihi holocaustum et pro peccato non postulasti 39:8 tunc dixi ecce venio.  
In capite libri scriptum est de me 39:9 ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio cordis mei.  
39:10 Adnuntiavi iustitiam in ecclesia magna ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti.

## TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Paolo, chiamato a essere apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio, e il fratello Sòstene,

<sup>2</sup>alla Chiesa di Dio che è a Corinto, a coloro che sono stati santificati in Cristo Gesù, santi per chiamata, insieme a tutti quelli che in ogni luogo invocano il nome del Signore nostro Gesù Cristo, Signore nostro e loro:

<sup>3</sup>grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo!

<sup>29</sup> [In quel tempo, Giovanni], vedendo Gesù venire verso di lui, disse: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo!

<sup>30</sup>Egli è colui del quale ho detto: "Dopo di me viene un uomo che è avanti a me, perché era prima di me".

<sup>31</sup>Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare nell'acqua, perché egli fosse manifestato a Israele».

<sup>32</sup>Giovanni testimoniò dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come una colomba dal cielo e rimanere su di lui.

<sup>33</sup>Io non lo conoscevo, ma proprio colui che mi ha inviato a battezzare nell'acqua mi disse: "Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo". <sup>34</sup>E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

## 1Cor 1,1-3

### TESTO GRECO

1.1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός 1.2 τῆ ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ τῆ οὐσῆ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πάσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν:

1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

### Gv 1,29-34

1.29 Τῆ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισθ μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 1.31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 1.33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

1.34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

### TESTO LATINO

1:1 Paulus vocatus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei et Sosthenes frater

1:2 ecclesiae Dei quae est Corinthi sanctificatis in Christo Iesu vocatis sanctis cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro

1:3 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

1:28 Altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi 1:29 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat

1:30 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea veni ego in aqua baptizans

1:31 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum

1:32 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto

1:33 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).